

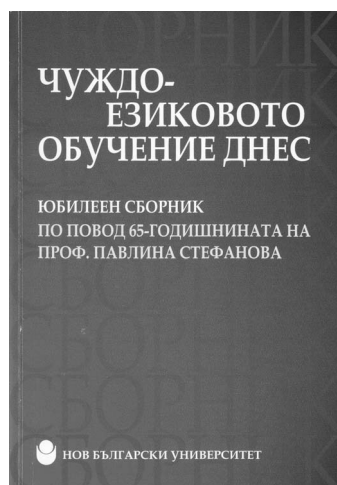
АСПЕКТИ НА ЧУЖДООЗИКОВОТО ОБУЧЕНИЕ

Чуждоезиковото обучение днес. Юбилеен сборник на департамент „Романистика и германистика“ в НБУ по повод 65-годишнината на проф. Павлина Стефанова, д.н., София, изд. на НБУ, 2013 г., с. 344, ISBN: 978-954-535-748

Мария Грозева

Нов Български Университет

Многобройни учители, автори на учебници, докторанти и преподаватели познават името на проф. д.п.н. Павлина Стефанова от нейните монографии, студии, статии, методически ръководства и учебници. В своите теоретични и практически разработки тя неизменно е обърната към проблемите на чуждоезиковото обучение и подготовката на учители по чужд език за българското училище. В сборника, посветен на професор Павлина Стефанова, участват колеги от Нов български университет, СУ „Св. Климент Охридски“, ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“, ЮЗУ „Неофит Рилски“, ШУ „Еп. Константин Преславски“, Университета в Марибор, Словения. Статиите са подредени в два раздела: „Методика на чуждоезиковото обучение“ и „Езикознание – литература – теория на превода“. Включената в първия раздел статия на Елена Савова (НБУ) представя обстойно двете монографии на проф. Стефанова за учебния комплекс по чужд език и за книгата за учителя към него, като посочва основните приноси моменти в тях и подчертава добрата основа, която те представляват за съставители на учебници и учебни материали по чужд език. Светлана Гюзелева-Димитрова (НБУ) съсредоточава вниманието си върху многоезичието като добра възможност за повишаване на резултатността от чуждоезиковото обучение. Изследванията в рамките на Европейския образователен проект MULTEMO, представен в статията, показват, как чрез интерактивни многоезични дейности може да бъде изградена обща езикова компетентност и да бъдат развити генеративни умения за учене на чужд език.



В рамките на Националната стратегия за учене през целия живот *Нели Митева (ШУ)* разисква въпроса за ключовите компетентности в академичната работа, като ги разграничава от общите компетентности и предлага подходи за тяхното постигане. *Марийка Димитрова (ВТУ)* се е концентрирала върху възможностите за развиването на уменията *говорене* в чуждоезиковото обучение, разгледано на базата на основните принципи в Общата европейска езикова рамка и учебните програми за изучаване на немски език в българското училище и илюстрирани чрез учебника по немски език *Ziel*. *Дафина Костадинова (ЮЗУ)* разглежда типичните грешки в английската вербална група, допускани от български обучаеми, и търси причините за тях. Наблюденията и изводите са важни за разработването на учебни материали.

Завръщането на литературата в чуждоезиковото обучение е разгледано в няколко статии. Докато *Петя Петкова-Сталева (НБУ)* изследва и обосновава причините за това завръщане с примери за подбора и използването на литературни произведения в обучението, то *Анелия Ламбова (НБУ)* се обръща към популярните сред младите хора аудиокниги, които освен обогатяването на знанията за историята и културата на страната на езика цел, допринасят за развиване на уменията слушане, усъвършенстват произношението и разширяват познанията по лексика. *Антоанета Михайлова и Калина Минкова (ЮЗУ)* поставят в центъра на вниманието филмираните детско-юношески романи и възможностите, които те предлагат на преподавателя за разнообразяване на обучението и за мотивиране към четене. Към филмираните литературни произведения и въобще към художествения филм се обръща и *Милен Шипчанов (НБУ)*, който ги разглежда като автентични документи, наситени със социокултурни, исторически и политически аспекти. Тяхното използване допринася за повишаването на мотивацията и популяризирането на литературата на езика цел.

Навлизането на новите медии и възможностите на електронното обучение са обект на няколко статии. *Нора Кръстева и Росица Василева-Сърчелиева (НБУ)* предлагат конкретни материали за виртуалната класна стая, създавана с помощта на новите медии и учебни платформи в чуждоезиковото обучение. Натрупания в НБУ опит в използването на електронната платформа Moodle споделят в своите материали Мария Нейкова, Десислава Зарева и Станислав Богданов. *Мария Нейкова (НБУ)* показва как чрез електронната платформа обучението може да се индивидуализира и да стимулира автономността на учещите. *Десислава Зарева (НБУ)* представя четири предлагани в уеб пространството приложения Web 2.0, които помагат на преподавателя да доближи обучението до младежката аудитория, като го направи атрактивно. *Станислав Богданов (НБУ)* представя резултатите от проучване върху усвояването на информационните технологии от преподавателите по английски език в НБУ с цел подобряване на качеството на електронното обучение.

От включените във втория раздел статии особено информативно е изследването на *Мария Китова (НБУ)* върху филологическите постижения на германоезичните народи през епохата на Ренесанса. За изкушените от историята на развитие-

то на науката за езика ще бъде интересно да прочетат за приноса на английските, уелските, нидерландските, немските и северноевропейските книжовници. Другите езиковедски статии разглеждат конкретни проблеми в различни езици или в съпоставителен план с български. Обект на изследването на *Мария Грозева (НБУ)* са синтактичните особености на немския и българския език в интернет, а *Милка Енчева (Мариборски университет)* проследява процесите на композиция и декомпозиция при немските сложни съществителни имена в специализирани текстове. *Нели Раданова (НБУ)* е посветила изследването си на слабо описаните структури от десемантизиран глагол и именна форма в италианския език, които намират все по-голямо разпространение в съвременния разговорен език. От своя страна, *Ирина Георгиева (НБУ)* се занимава с темпоралните фразеологизми в руския език в триадата *вчера – сега – утре* и разкрива обхвата на значенията им и символиката, вложена в тях. *Диана Янкова (НБУ)* се спира на обучението по американско странознание в университетското образование, като дава кратък исторически преглед на културните връзки между Европа и САЩ.

За специалистите в областта на немскоезичната литература интерес ще представляват статиите на М. Разбойникова-Фратева и Св. Арnaudова, посветени на двама съвременни автори. *Майя Разбойникова-Фратева (СУ)* изследва въпроса за противоречивостта в рецепцията на австрийския писател Роберт Шнайдер и предлага своето виждане за крайните оценки на неговото творчество. *Светлана Арnaudова (СУ)* се занимава с ранните текстове на носителката на Нобелова награда за литература (2009) Херта Мюлер, като изследва въпроса за личността и ролята на автора в постмодерното общество. Статията на *Ана Димова (ШУ)* е своеобразен преход между литературната тематика и теорията на превода. Тя разглежда проявите на чуждост в текста на оригинала и възможностите за запазването ѝ при превода на художествен текст. Темата за превода продължава *Станислав Мичев (НБУ)*, който се спира на основните характеристики на аудиовизуалния филмов текст и особено на неговата „вторична устност“, наложена от методите на написване на филмовия скрипт. Темата за превода завършва статията на *Венета Сиракова (НБУ)*, която предлага на интересувания се от тази проблематика читател обширен преглед на приносите на испаноезичното преводазнание при описанието на методите, стратегиите и техниките в превода.

Сборникът в чест на юбилея на проф. д.п.н. Павлина Стефанова е интересен за преподавателите по чужд език, както и за работещите в областта на теорията на превода, лингвистиката и литературата.

ASPECTS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

✉ **Prof. Maria Grozeva, Dr. Sc.**
New Bulgarian University
21, Montevideo Street
1618 Sofia, Bulgaria
E-mail: mgrozeva@nbu.bg